

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF -M'SILA

Faculté des Lettres et des langues de l'Université Mohammed Boudiaf de M'Sila

&

**Dans le cadre des activités pédagogiques et scientifiques de l'équipe de recherche PRFU :  
Le patrimoine culturel immatériel dans la région du Hodna : sauvegarde, revalorisation et  
transmission. Sous le code : H04L01UN280120220002**

التراث الثقافي اللامادي في منطقة الحضنة: حماية تثمين وتوارث

En collaboration avec le Laboratoire LISODIP ENS-Bouzaréah-Alger -

**Organisent**



ENS  
BOUZARÉAH

**E-COLLOQUE NATIONAL**



## **L'intermédialité littéraire dans l'œuvre d'Assia Djebar : dialogue des arts et des cultures**

الوسطية الأدبية في أعمال آسيا جبار: حوار الفنون والثقافات

**5 et 6 Novembre 2022**





### **Argumentaire :**

La situation d'écrivains francophones les place en position de comprendre et de s'insérer dans deux types d'organisation : culturelle et sociale. Arrivés à un certain stade d'intégration de la langue de l'autre, ils maîtrisent deux systèmes de pensées et deux représentations mais une langue d'expression qui permet la circulation entre diverses aires culturelles. En effet, à partir du colonialisme, nous assistons à la formation d'un sujet interculturel qui se manifeste dans la représentation littéraire où émergent les croisements de cultures. C'est le cas d'Assia Djébar dont l'écriture inscrite dans des espaces et des temps anciens unit les différentes cultures dont elle est issue et leurs traditions textuelles. Nous voudrions dans ce sens, analyser comment l'auteure construit un système présentant des modèles d'écriture d'interculturalité.

Assia Djébar elle-même n'a cessé de proclamer son appartenance à deux univers : algérien et français, signe de sa biculturalité. Mais qu'en est-il du texte ?

Ceci dit, le parcours d'Assia Djébar est frappé du sceau de la multidisciplinarité. L'écrivaine algérienne d'expression française a en effet toujours voué un intérêt particulier à la littérature, mais également aux arts. Son engouement pour ces derniers n'a pas été sans influencer son écriture. Ce fait est a priori remarquable au niveau des nombreuses références explicites (tant intertextuelles qu'interdiscursives) que ses récits font tour à tour au cinéma, à la peinture, à la musique, à la photographie, au théâtre et à la mosaïque. C'est à partir de ces renvois que nous posons à une relation aux arts mise à l'œuvre de manière plus implicite dans la prose de Djébar, c'est-à-dire susceptible de définir sa poétique.

Le dialogue entre les différents genres artistiques et la littérature constitue un champ de recherche qui n'a cessé de passionner les critiques d'art et les littéraires. C'est en fait un domaine, entièrement à part, qui estompe les frontières entre la littérature et l'Art

Le parcours d'Assia Djébar, qui a pratiqué divers métiers à la fois dans le secteur des sciences humaines et celui des arts, demeure des plus exceptionnels et étonnants. Se destinant d'abord à une carrière d'intellectuelle en histoire, cette auteure prolifique, reconnue aussi bien pour son œuvre romanesque que pour ses talents de poète, de dramaturge, de metteur en scène et d'essayiste, s'est également distinguée dans des domaines aussi variés que le journalisme, la sémiotique des médias, la sociologie, la critique et la réalisation de films. Elle partage par surcroît son goût inné pour l'écriture avec celui de la photographie, de la peinture et de la musique qui l'inspirent au même titre que les autres disciplines ayant retenu son attention.

Les spécialistes du récit djébarien, loin d'être indifférents à la richesse et à la complexité d'un tel cheminement, s'accordent tous pour dire que celui-ci a largement contribué à orienter, marquer et définir la poétique de l'auteure d'expression française.

C'est plus précisément à partir de 1980 que l'écriture de Djébar commence à favoriser des contenus hétérogènes puisés dans les arts, tout en se mettant à présenter des formes hybrides, en dialogue incessant avec un ensemble varié de structures non littéraires, soucieuse qu'elle est de rendre compte de la réalité plurielle de la femme arabe à travers des siècles d'existence. À cette

date charnière, le récit djebarien atteint effectivement une certaine maturité, rompt avec la facture classique des romans à intrigues et psychologiques, et se trouve enrichi de l'expérience tour à tour scripturaire et artistique que l'auteure a acquise au fil du temps.

Au cours des décennies qui s'écoulent ensuite, la vie littéraire d'Assia Djébar ne cesse d'avoir une inclination de plus en plus grandissante pour les arts sus-mentionnés, développant un intérêt remarquable à leur endroit.

Les chercheurs n'ont pourtant surtout d'yeux que pour le cinéma spécifiquement djebarien et la façon dont il a guidé l'écrivaine dans la construction de certains textes, ou dans le choix et le traitement de thèmes, de personnages, d'éléments précis. Or le septième art, pris dans le sens large, a également inspiré l'ensemble de la prose djebarienne au point de l'informer. Les rapports qu'entretient en outre la littérature de Djébar avec la peinture, la musique, la photographie et la mosaïque, ne sont pas moins complexes. Ils ne se traduisent pas seulement par des rapprochements approximatifs (qui ont parfois été faits) entre les modèles artistiques que l'auteure retient, leur contenu, leur forme, leur esthétique (etc.) et certains de ses récits. Ces rapports sont pareillement le résultat d'une écriture qui, de manière générale, multiplie des procédés subtils, aptes à produire des effets proches de ceux que créent les techniques employées dans les arts (ou par les artistes). Djébar ne s'est pas contentée de formuler un quelconque discours ou commentaire, d'écrire des textes « sur » ou « à partir » des dits modèles : elle a réalisé des réécritures complexes ou bien s'est laissée influencer par les arts au point que sa prose s'en est retrouvée intrinsèquement marquée.

### **Objectifs :**

En hommage à Assia Djébar, nous organisons ce colloque virtuel national dans lequel nous tenterons de mettre au jour des procédés d'écriture qui, dans le récit djebarien, sont aptes à créer — moyennant leur déplacement et leur transformation — des effets que des techniques en usage dans d'autres arts produisent habituellement. L'intermédialité permet d'envisager ce travail : là où l'intertextualité insiste surtout sur la question des textes ; l'interdiscursivité sur celle du discours ; et l'interartialité

sur celle de l'esthétique caractéristique des productions artistiques, l'intermédialité rassemble ces préoccupations en ne négligeant pas de considérer la dimension technique inhérente aux phénomènes de signification, qui prête forme à leur matière sémiotique.

Cela se vérifie en outre quand l'auteure prétend tenter des réécritures, car il ne s'agit jamais, en fin de compte, d'adaptations dans le sens classique du terme. C'est-à-dire que la littérature djebarienne ne se présente jamais strictement comme une œuvre ayant fondé ses histoires, ses thèmes ou ses structures sur d'autres, empruntés à des écrivains et- ou à des artistes différents. L'intermédialité constitue un aspect majeur, incontournable de la poétique djebarienne qui ne saurait être définie, peu ou prou, sans elle.

#### **Axes du colloque :**

- 1. Croisement de cultures dans l'œuvre djebarienne.**
  - Assia Djebar et les arts : un parcours multidisciplinaire.
  - Assia Djebar au carrefour des lettres, des cultures et des arts.
- 2. De l'interdiscursivité, de l'interartialité et de l'intermédialité littéraire.**
- 3. Paratextualité, textualité et intermédialité explicite dans le récit djebarien.**
- 4. Cinéma dans le récit djebarien**
  - Cinéma et littérature dans le récit djebarien
  - *Le récit djebarien et sa prédisposition à une*
  - *écriture-cinéma*
- 5. Peinture dans le récit djebarien**
- 6. Musique dans le récit djebarien**
- 7. Photographie et mosaïque dans le récit djebarien**
- 8. Théâtre et théâtralité dans l'œuvre d'Assia Djebar**

#### **Bibliographie indicative :**

- ALLAMI, Noria, *Voilées, dévoilées. Etre femme dans le monde arabe.* Paris, éd. L'Harmattan, 1988.

- CALLE-GRUBER, Mireille, AssiaDjebar, *Nomade entre les murs...* . Paris, Maisonneuve & Larose, 2005.
- CHIKHI, Beida, AssiaDjebar, *Histoires et fantaisies*. Paris, PUPS, 2007.
- ARESU, Bernard, « (D)écrire, entendre l'écran : *L'Amour, la fantasia*», dans NIANG, Sada (dir.), *Littérature et cinéma en Afrique francophone ; Ousmane Sembène et Assia Djebar*, Paris, L'Harmattan, coll. « images plurielles », 1996 (actes du Colloque « Écrit-Écran : Assia Djebar-Sembène Ousmane », Vancouver, Université de Victoria, octobre 1994), p. 209-224.
- AAS-ROUXPARIS, Nicole, « La Femme-oiseau de la mosaïque : image et chant dans *La Femme sans sépulture* d'Assia Djebar », dans *Nouvelles études francophones*, vol. 19, no2, automne 2004, p. 97-108.
- -----, « *La Femme de sable* de Madeleine Ouellette Michalska et *La Femme qui pleure* d'Assia Djebar : regard voilé, regard qui vole », *Présence Francophone*, Massachusetts, 1995, no 47, p. 139-149.
- BEÏDA, Chikhi, « Dialogue avec les peintres », dans *Littérature algérienne (désir d'histoire et esthétique)*, Paris, L'Harmattan, 1997, p. 167-172.
- -----, « Les espaces mnémoniques dans les romans d'Assia Djebar » (*Itinéraires et contacts de cultures : Autobiographies et récits de vie en Afrique*, vol. 13, no 1, 1991, p. 103-108.
- -----, *Les romans d'Assia Djebar*, Alger, Office des publications universitaires, 1990.
- BOIBESSOT, Stéphanie, « Voix et voies sur les chemins de l'identité féminine dans *Femmes d'Alger dans leur appartement* », dans *Dalhousie French Studies*, no 57, hiver 2001, p. 137-150.
- CHAULET-ACHOUR, Christiane, « Eugène Delacroix, Assia Djebar », dans *De la palette à l'écritoire*, vol. 2, Nantes, Joca Seria, 1997, p. 53-60.
- CHAULET-ACHOUR, Christiane et Ali SILEM, « Peintres orientalistes à la devanture – Étude de quatre couvertures », dans *Discours en-jeux* (Colloque du Département de français de l'Université d'Alger, avril 1986), Alger, Office des Publications Universitaires, 1992, p. 64-86.
- CHIKHI, Beida, *Les romans d'Assia Djebar*, Alger, Office des publications universitaires, 1987.
- CLERC, Jeanne-Marie, *Assia Djebar, écrire, transgresser, résister*, Paris, L'Harmattan, 1997.

- -----, « La guerre d'Algérie dans l'oeuvre cinématographique et littéraire d'Assia Djébar », dans *L'Esprit créateur*, vol. 41, no4, Hiver 2001, p. 89-100.
- -----, « Du cinéma à la littérature : naissance d'une écriture métisse chez Assia Djébar, romancière et première femme cinéaste algérienne »,
- GHARBI, Farah Aïcha, « *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djébar : une rencontre entre la peinture et l'écriture », dans *Études françaises*, vol. 40, no 1, « Réécrire au féminin – Pratiques, modalités, enjeux », p. 63-80.
- HOFFER, Pamela, « Delacroix, Picasso et Djébar sur *Femmes d'Alger dans leur appartement* : Voyeurisme et libération à travers une optique cixousienne », *Études francophones*, vol. 16, no 1, printemps 2001, p. 159-168.
- HORVATH, Miléna, « Le regard en relais : les enjeux thématiques et narratifs du visuel dans la série *Arabian Quartet* d'Assia Djébar », dans *L'Entredire francophone*, Pessac, Presses de l'Université de Bordeaux, L'entredire francophone: Actes du colloque de Bordeaux, 2002.
- -----, « Une poétique de l'entre-deux : figures de l'intermédiaire dans l'écriture d'Assia Djébar », dans *Présence francophone*, no 58, 2002, p. 28-39.
- LE CLÉZIO, Marguerite, « Assia Djébar, écrire dans la langue adverse », dans *Contemporary French Civilization*, vol. 9, no 2, 1985, p. 235.
- MÉNAGER, Serge-Dominique, « Assia Djébar, de l'écriture au cinéma », dans *Literator*, vol. 21, no 3, novembre 2000, p. 109-121.
- MICHEL, Raymond, « Pour une lecture polyphonique. Assia Djébar : Langage, Tangage, Langage Tatouage », dans *Pratiques*, no 123-124, décembre 2004, p. 75-112.
- TAMZALI, Wassyla, « *La Nouba des femmes du Mont Chenoua* », dans *Les deux écrans*, vol. 5, 1978. Document non paginé.
- GHARBI, Farah Aïcha, *Femmes d'Alger dans leur appartement : une rencontre entre la peinture et l'écriture* (mémoire), Département d'études françaises, Université de Montréal, 2004.
- HORVATH, Miléna, *La poétique de l'entre-deux dans l'oeuvre d'Assia Djébar*, thèse rédigée en co-tutelle (Université de Pécs en Hongrie – Université Bordeaux 3 en France) et déposée en 2003.
- MOSER, Walter, « Pas d'Euphorie ! Anatomie d'une crise », dans *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 26, no 209, 2001, p. 293-210.

### **Intermédialité littéraire :**

- HUGLO, Marie-Pascale, *Le sens du récit*, Presses Universitaires du Septentrion, coll. « Perspectives », Villeneuve-d'Ascq, 2007.
- RAJEWSKY, Irina O., « Intermediality, Intertextuality, and Remediation : A Literary Perspective on Intermediality, dans *Intermédialités*, n06, 2005, p. 43-64.
- VALTAT, Jean-Christophe, « L'autonomie intermédiaire du littéraire », dans un numéro spécial de la revue *L'Esprit Créateur*, « L'intermédialité littéraire », vol. 43, no 2, été 2003, p. 3-9.

### **Calendrier indicatif :**

#### **Diffusion de l'appel :**

#### **Tenue des travaux du colloque 5 et 6 Novembre 2022**

Les propositions de contribution sont attendues au plus tard **le 15 OCTOBRE 2022**, 2 pages maximum, times, taille 12, interligne simple.

**15 Octobre 2022**: Soumission des résumés.

**23 Octobre 2022** : Notification d'acceptation.

Les propositions de communication (résumé et brève notice biographique, nom, institution et courriel) doivent être envoyées à l'adresse suivante :

**[amira.souames@univ-msila.dz](mailto:amira.souames@univ-msila.dz)**

**Les langues du colloque** : Français, Arabe et Anglais.

Les communications d'une durée de 20 minutes seront suivies d'une période de questions de 10 minutes.

#### **Modalités de soumission :**

Un court résumé (300 à 500 mots) ; 5 mots clés et une bibliographie sélective ; ainsi qu'une courte bio-bibliographie sont à adresser à : **[amira.souames@univ-msila.dz](mailto:amira.souames@univ-msila.dz)**

A l'issue de ce colloque, les communications retenues par le comité scientifique donneront lieu à une publication

Veillez joindre au résumé :

- **une brève biographie** présentant le communicant (conférencier), ses principaux domaines de recherche et ses principales publications ;
- **la fiche de participation** ci-dessous renseignée.

La durée de communication est de 15 minutes, 20 minutes d'échanges seront consacrées à la fin de chaque session.

Langues d'intervention : **Français, Anglais et Arabe.**

**Président d'honneur** : Pr.Kamel BADDARI. Directeur de l'Université Mohamed Boudiaf de M'Sila.

**Présidente du colloque** : Dre. Amira SOUAMES (U. Mohamed Boudiaf de M'sila - Algérie)

**Présidente du comité d'organisation** : Dre. Moufida SAADI (ENS de Bouzaréah-Alger)

**Membres du comité scientifique :**

Pr.M'hand AMMOUDEN (U. Abderrahmane Mira de Bejaia - Algérie)

Pr. Dr. Lakhder KHARCHI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dre. Faffa CHIKH SALA (ENS de Bouzaréah-Alger)

Dre. Mounya BELHOUCINE (U. Abderrahmane Mira de Bejaia - Algérie)

Dre. Fatima Zohra SAKRANE (U. Abderrahmane Mira de Bejaia - Algérie)

Dre.Rachida SADOUNI (U. Blida 2 -Algérie)

Dr.Dalil SLAHDJI (U. Abderrahmane Mira de Bejaia - Algérie)

Dr.Belkacem HADJ LAROUSSE (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dr. Zahir SEBOUSSE (Ecole Normale Supérieure-Sétif)

Dr. Chiheb BESRA (U. Yahia fares de Médéa -Algérie)

Dr.Ameur LAHOUAL (U. Ziane Achour, Djelfa -Algérie)

Dre. Amira SOUAMES (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dr.Djamel BOUKHALAT (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dr. Bouzid RAHMOUN (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dre.Yasmin BENTOUNSI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

Dr. kamel SLITANE (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre.Tarik BENYAHIA (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre. souhila KHARKHACHE(U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre.Ibtissam TEBANI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre. Amira SOUAMES (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre. Abla HOUICHI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Dre. Fella GHAOUDI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie) .  
Dr.Salah Messeguem (Université Oran 2)  
M. Abderrachid KHALFALLAH (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Ibtissam KHEIR (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
M. Salim MAOUCHE (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme Souad TAMEUR ,(U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Samira CHALABI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Badria CHAMI (doctorante U. Sétif -Algérie)  
Mme. Khaoula TAMHACHET (doctorante U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)

**Comité d'organisation :**

Dre. Amira SOUAMES (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme Souad TAMEUR ,(U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Samira CHALABI (U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Lina ZEGHLACHE (doctorante U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)  
Mme. Badria CHAMI (doctorante U. Sétif -Algérie)  
Mme.Khaoula TAMHACHET (doctorante U. Mohamed Boudiaf de M'sila -Algérie)